# PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646

## A. Administrative

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>1</strong></td>
<td>Title: Proposal to add Six characters in the Devanagari block for representation of Kashmiri language in Devanagari script.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2</strong></td>
<td>Requester's name: Ministry of Communications &amp; IT, Government of India Through: Bureau of Indian Standards</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3</strong></td>
<td>Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution): National Member Body</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>4</strong></td>
<td>Submission date: 14-10-2009</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>5</strong></td>
<td>Requester's reference (if applicable):</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| **6** | Choose one of the following:  
|   | This is a complete proposal: Yes  
|   | or, More information will be provided later: If required more information may be provided later. |

## B. Technical - General

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
</table>
| **1** | Choose one of the following:  
|   | a. This proposal is for a new script (set of characters): No  
|   | Proposed name of script: |
|   | b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: Yes  
|   | Name of the existing block: DEVANAGARI |
| **2** | Number of characters in proposal: Six |
| **3** | Proposed category:  
|   | A-Contemporary  
|   | B.1-Specialized (small collection)  
|   | B.2-Specialized (large collection)  
|   | C-Major extinct  
|   | D-Attested extinct E-Minor extinct  
|   | F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic  
|   | G-Obscure or questionable usage symbols |
| **4** | Proposed Level of Implementation (1, 2 or 3):  
|   | Is a rationale provided for the choice?  
|   | If Yes, reference: 1 |
| **5** | Is a repertoire including character names provided?  
|   | a. If YES, are the names in accordance with the “character naming guidelines” in Annex L of P&P document? Yes  
|   | b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review? |
| **6** | Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, or PostScript format) for publishing the standard?  
<p>|   | If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used: Government of India |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>C. Technical - Justification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7</td>
<td>Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached?</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Additional Information:</td>
</tr>
</tbody>
</table>
|   | Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character?  
|   | If YES, is a rationale for its inclusion provided?  
|   | If YES, reference: | No |
|   | Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?  
|   | If YES, is a rationale for such use provided?  
|   | If YES, reference:  
|   | Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?  
|   | If YES, reference: | No |
|   | Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?  
|   | If YES, describe in detail (include attachment if necessary) | No |
|   | Does the proposal contain any ideographic compatibility character(s)?  
|   | If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified?  
|   | If YES, reference: | No |
Kashmiri in Devanagari script

Kashmiri is mainly written in Perso-Arabic. Devanagari script is also used for writing Kashmiri. Central Hindi Directorate (CHD), Ministry of Human Resources Development, Government of India is the recommending authority of Parivardhit Devanagari (Extended Devanagari Set for representation of the other Indian languages in Devanagari). Department of Information Technology and CHD in consultation with all the stakeholders of the Kashmiri language which includes Experts from CIIL Mysore, Central Hindi Directorate (CHD), Commission for Scientific & Technical Terminology (Ministry of MHRD, Govt. of India), C-DAC and other Kashmiri-Devanagari experts finalized the additional characters which need to be encoded in the ISO 10646 and Unicode. The experts opined that there is need to encode 10 characters in the Unicode/ ISO 10646 for representation of the Kashmiri language. These characters are shown in the table below:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Glyph</th>
<th>Name</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Kashmiri Devanagari Vowel High Central Unrounded U</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Kashmiri Devanagari Vowel High Central Unrounded UU</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Kashmiri Devanagari Vowel Sign High Central Unrounded U</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Kashmiri Devanagari Vowel Sign High Central Unrounded UU</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Kashmiri Devanagari Vowel Mid Central Unrounded O</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Kashmiri Devanagari Vowel Mid Central Unrounded OO</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Kashmiri Devanagari Vowel Sign Mid Central Unrounded O</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Kashmiri Devanagari Vowel Sign Mid Central Unrounded OO</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Kashmiri Devanagari Vowel Back Low Rounded O</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Kashmiri Devanagari Vowel Sign Back Low Rounded O</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The characters shown at Serial No. 1-4 are already proposed through document no. ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 N3480 and L2/08-250 by Mr. Praveen Satpute and Mr. Micheal Everson. Government of India has already recommended the encoding of these four characters through letter no. 13(6)/2008 -HCC(TDIL) dated August 11th, 2009 submitted to Unicode Consortium. The reference document no. is L2/09-311, as placed at Annexure-I.
The characters shown at Serial No. 5, ओ is Devanagari Vowel Mid Central Unrounded O and character at Serial No. 7, एँ is the Vowel Sign for the same. This character is very frequently used in the Kashmiri Devanagari text. Following are some published examples of the usage of these characters.

Example 1 - Usage of "Devanagari Vowel Mid Central Unrounded O" taken from "Ramayan Kashmiri Bhasha Mein" shown with red arrow.

Example 2 - Usage of "Devanagari Vowel Sign Mid Central Unrounded O" taken from "Ramayan Kashmiri Bhasha Mein" shown with red arrow.

The characters shown at Serial No. 6, ऑ is "Devanagari Vowel Mid Central Unrounded OO" and character at Serial No. 8, एँ is the Vowel Sign for the same. This character is very frequently used in the Kashmiri Devanagari text. Following are some published examples of the usage of these characters.

Example 3 - Usage of "Devanagari Vowel Mid Central Unrounded OO" taken from "Ramayan Kashmiri Bhasha Mein" shown with red arrow.

Example 4 - Usage of "Devanagari Vowel Sign Mid Central Unrounded OO" taken from "Ramayan -Kashmiri Bhasha Mein" shown with red arrow.
Usage Example 5: The Kashmiri Vowels shown in "KAshmlra-shabdAmRlaM" written by Shri Ishwar Kaul and edited by Mr. George Grierson, published in 1889.
**THE KĀŚMĪRĪ ALPHABET IN THE ROMAN CHARACTER WITH**

### A. VOWELS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Letter</th>
<th>Nāgarī Equivalent</th>
<th>Persian Equivalent</th>
<th>As in</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>བ्र, ཐ, ད་, ད་</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>བ्र, ཐ, ད་, ད་, ད་</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>བ्र, ཐ, ད་, ད་, ད་</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>བ�, ཐ, ད་, ད་, ད་</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>བlicants, ད་, ད་</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>བlicants, ད་, ད་</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>བlicants, ད་, ད་</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>བlicants, ད་, ད་</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>བlicants, ད་, ད་</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>བlicants, ད་, ད་</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>བlicants, ད་, ད་</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>བlicants, ད་, ད་</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>བlicants, ད་, ད་</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>แ (medial only)</td>
<td>བlicants, ད་, ད་</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The nasalization indicated in the Nāgarī character by mānasākha (”) is represented in the Roman character by the sign “” over the nasalized vowel. Thus แ, and so on. This does not affect the alphabetical order. แ (”) is represented by m or n according to its sound. In Kāśmīrī words it occurs only as a compendium scripture for a nasal before a consonant of the same class. Thus, བ๏ ད། for བ๏ ད། ད།.

**Usage Example 6:** The Kashmiri Vowels shown in Grierson Dictionary.
Other common words examples for the proposed characters:

Arm -> नर
bird -> जैर
unbroken -> अंर
butter -> थैन्य

mother -> माँज
(she) was -> आस्य
last -> आखरी
to unknown -> गारन
boatman -> हाँज़
The characters shown at Serial No. 9, ॐ is “Devanagari Vowel Back Low Rounded O” and character at Serial No. 10, ॐ is the Vowel Sign for the same. This character and its vowel sign are recommended by the experts to represent Kashmiri sound close to pronunciation of International Phonetic symbol ɔ. Presently it is represented by the consonantal alphabet व (va). All the Devanagari vowels have vowel signs (matras) but the Devanagari consonantal alphabet letter व (va) does not have any vowel sign. Hence the experts have recommended new signs (glyphs) for this sound and its vowel symbol.

Word Examples:
Hindi word सुख (Sukh) is pronounced as sōkh in Kashmiri, if the present व (va) is used for writing this word it will be written as स्वख and a person not knowing Kashmiri will pronounce it as "svakh", which is not correct. But when it is written using the new vowel sign it will be pronounced correctly i.e. सुख -> sukha -> sōkh -> सोख.

Other example words:
खुश -> khush -> khोश -> खौश (happy)
पैर -> khush -> khोश -> खौर (foot)
दूध -> doodh -> दौध -> दौद (milk)

Kashmiri words like द्रोख (vomit), न्योठ (thumb) etc can not be written at all with the help of व (va) as it is not having any vowel sign (matra). But these may be correctly represented using new signs.

vomit -> द्रोख -> द्रोख
thumb -> ल्योठ -> न्योठ

The printed usage examples for these characters are not presently available as the experts have recommended its usage in all future publications of Kashmiri language text in Devanagari script. CHD has also recommended usage of these characters and these will be shortly recommended in the official publication of Central Hindi Directorate "Devanagari Lipi Tatha Hindi Vartani Ka Mankikaran".
Subject: Encoding of additional characters in Unicode for representation of Kashmiri.

Dear Dr. Davis,

This is with reference to the encoding of the additional characters for representation of Kashmiri in the Unicode Standard. The issue was discussed by the experts in detail, during various meetings at DIT and Central Hindi Directorate (CHD), New Delhi.

Department of IT, Govt. of India has finalized the additional characters required for Kashmiri in consultation with CHD. There is need to encode 10 characters in the Unicode for the same. Out of these 10 characters, 4 characters are already proposed through Document L2/08-250 (ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 N3480). Department of IT recommends the encoding of these four characters in the Devanagari block of Unicode Standard with the GOI recommended names as shown in the attached document. For the remaining six characters DIT will be submitting the formal proposal by September end.

Thanking You,

Yours sincerely,

(Swaran Lata)

Dr. Mark E. Davis,
President
The Unicode Consortium
P.O. Box 391476
Mountain View, CA 94039-1476
USA
## Kashmiri Vowels

<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Glyph</th>
<th>Name</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>अू</td>
<td>Devanagari Vowel High Central Unrounded U</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>अूू</td>
<td>Devanagari Vowel High Central Unrounded UU</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>उू</td>
<td>Devanagari Vowel Sign High Central Unrounded U</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>उूू</td>
<td>Devanagari Vowel Sign High Central Unrounded UU</td>
</tr>
</tbody>
</table>
रामायण
कश्मीरी भाषा में

Edited and Published
BY
P. DAMOODHAR KOUL
REVISED BY
P. SHYAMLAL BIRA

SAMBAT BIKRAMI 2000

दामीदर कोल सैनिजर के प्रबन्ध से
काश्मीर स्टैंडर्ड प्रेस श्रीनगर में छपी

Price Annas 0-14-0 1,000
राजा राम चन्द्र जी के फिराक में कौसल्या का विलाप करना
कौसल्याधि हुण्डि गोदूरो || करुणो गृह गृह || परार्धो राम रामां || करुणो गृह गृह कोट गोरं ज त्रैग्रिथिः || कछ हसु हाल वाचियि || अनी कुस मनु नावित || करुणो लगुणो पोत चारीये || हिय करथस वु हायये || नारस वृट वु चारीये || करुणो || कनन छय कनत वाजे || श्री कृष्ण महाराजेः || जगदुक छूह जु राजे || करुणो || फेंटहू हृण्डि ब्रह्मास्म लागा नोहि वैण्डी || जाम चांचु जुन सुदी || करुणो || लोह चोन वृम म्य आमो || छारुयो शेहरु गामो || न्यानि गुज्जहस चु रामो || करुणो || नेत्रह दारारी || खण्डन लभच बांडी || करुणो || नेत्रह दारिपीती || लागयो काररीती || तारी दिन गोम खंदी || करुणो || म्य कमो गायक बांसी || तिम ति कोन गांपे कारी || जु गोहस वन वासी || करुणो || च्य पूर्णम वुछु जामय || वु छारथ शेहरु गामय || परुयो राम राम || करुणो || कुदु मंज छल नावय || बिगरस मंज वु सावय || बुज तिनो कौसि हावय || करुणो || नेत्रहो शाम टेन बार स्यान छिंट च्य गतेय || गामय लाल गटे || करुणो || दूरर नो जू जातय || कछ करथस द्वाराय || लाजथस मारि
भारत सरकार
GOVERNMENT OF INDIA
केंद्रीय हिंदी निदेशालय
CENTRAL HINDI DIRECTORATE
मानव संसाधन विकास मंत्रालय
(MINISTRY OF HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT)
(उच्चतर शिक्षा विभाग)
(DEPARTMENT OF HIGHER EDUCATION)
पश्चिमी खंड-7, रामकृष्णपुरम, WEST BLOCK-VII, RAMA KRISHNA PURAM
नई दिल्ली/NEW DELHI-110066

सेवा में
निदेशक
संचार और सूचना प्रौद्योगिकी मंत्रालय
सूचना प्रौद्योगिकी विभाग
इलेक्ट्रॉनिक्स निकेतन
6, सी.जी.ओ.कॉम्प्लेक्स
नई दिल्ली-110003

महोदय,
केंद्रीय हिंदी निदेशालय द्वारा आयोजित बैठक में कश्मीरी भाषा के शिक्षकों ने जो चिह्न
निर्धारित किए हैं उसकी एक प्रति आपको सूचना हेतु भेजी जा रही है।

शुभकामनाओं सहित,

भवदीया

(डॉ. शशि भारद्वाज)
उपनिदेशक

संवाद - कश्मीरी के लिए निर्धारित नागरी चिह्न

Please file Unicode for Kashmiri-Devanagari

TDIL (Section)
कश्मीरी भाषा के लिए देवनागरी लिपि चित्र

स्वर - अ आ इ ई उ ऊ के ट ठ ठ
(टे) ओ (ओ) (अ) (उ)
(उ) (उ) (ट) (ट) (ट) (ट)

कश्मीरी के विशेष स्वर - अ आ अं ओ औ ए एं ए
(कश्मीरी के विशेष स्वरों का क्रम उस 'कुं' के पक्षात् लोगा।)

व्यंजन - क ख ग (घ) (ड)
प फ फ फ (फ) फ (फ)
ट ठ ठ ठ ठ (ठ) (ठ)
त थ ध ढ (ध) न (न)
प प ण व (व) म (म)
ग र भ ब (ब) (ब)
श ष स स श ष (ष) (ष)
(श) (श) (श) (श)

नोट - कॉडपॉक में रखे गए वर्ण आधार अध्वर्य है। तय कश्मीरी शब्दों के लिए है।
(सुमार्ग है, सूल कश्मीरी शब्दों में ये तय प्रयुक्त नहीं है।)
1. कश्मीर मूल शब्दों में घोष महापुरुष कविता के अभाव है। (लेखन स्वयं आधार शब्दों में स्वतंत्र प्रयोग लंबव है।)

3. आ(2)
(प्र-मोहन सर)

18/6/2009
(प्र-कामकाजला लोहिया)